



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT nr.
privind achiziția serviciilor de valoare mică
I PARTEA GENERALĂ
(OBLIGATORIU)

Obiectul achiziției: servicii de traducere
Cod CPV: 79530000-8
"25" octombrie 2022

mun. Orhei

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SOCIETATEA CU RĂPUNDERE LIMITATĂ „FOLTEA-COM” , reprezentată prin Administratorul dna. Inesa FOLTEA, care acționează în baza Statutului, înregistrat în Registrul de Stat al persoanelor juridice cu nr. 1012600012289 din 04.04.2012, denumită în continuare <i>Prestator</i> , pe de o parte,	Inspectoratul de poliție Orhei , reprezentată prin șef Dorin VREDNIC care acționează în baza regulamentului, denumit(ă) în continuare <i>Beneficiar</i> , înregistrat la Camera Înregistrării de Stat, cu nr.1006601001746 din “08” iulie 2007, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea *servicii de traducere și interpretare*, denumite în continuare Servicii, conform contractului de valoare mică.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Anexa nr.1: *Specificația Serviciilor*;
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile în conformitate cu Anexa nr.1, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator în conformitate cu condițiile prezentului Contract.

2. Termenii și condiții de prestare

2.1. Prestarea Serviciilor specificate în Anexa nr.1 a prezentului Contract se efectuează de către Prestator cu respectarea următoarelor condiții: recepționarea materialelor pentru traduceri la sediul Prestatorului, predarea materialelor traduse și autorizate la sediul Beneficiarului.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Actul de executare a Serviciilor;
- Factura;

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele din pct.2.2.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești conform nomenclatorului.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Beneficiarul achită Serviciile specificate în Anexa nr.1, a prezentului Contract după prezentarea procesului verbal de executare a Serviciilor, semnat de Prestator și reprezentantul Beneficiarului, în decurs de 20 zile lucrătoare de la data recepționării documentelor de către Beneficiar.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul Prestatorului indicat în prezentul Contract.

3.6. Prestatorul are obligația întocmirii corecte a facturii și a procesului verbal a Serviciilor.

3.7. Transmiterea documentelor enumerate la pct.2.2. cu elemente greșite și/sau greșeli de calcul, identificate de Beneficiar, urmare recepționării acestora, atrage după sine obligația Prestatorului de a le anula și de a transmite documente noi.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Anexa nr.1 a prezentului Contract și documentelor de însoțire conform pct.2.2. al prezentului Contract.

b) calitatea Serviciilor corespunde pct.5.1. al prezentului Contract;

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Cumpărător Beneficiar.

e) să respecte condițiile de prestare a Serviciilor specificate în pct. 2.1. și anexa nr.1 a prezentului Contract.

f) să asigure traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document,

g) să nu comită erori gramaticale și să utilizeze diacriticele pentru limba română;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 3 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 3 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9.Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 3 zile de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 3 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 3 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

10.Sanctiuni

10.1. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Bunurilor/Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1% din suma totală a prezentului contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11.Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12.Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în

scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Furnizor/Prestator, Cumpărător/Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31.12.2022.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

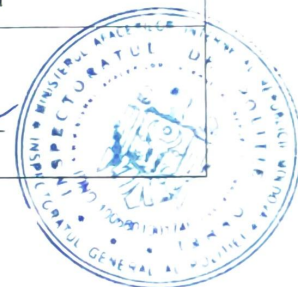
Prestatorul	Beneficiarul
Societatea cu Răspundere Limitată „FOLTEA-COM” Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19 Telefon: 069108508 IBAN: MD20AG00000022514378252 Banca: BC: “MOLDOVA-AGROINDBANK” S.A. Adresa poștală a băncii: mun. Chișinău, sucursala 8 Cod: AGRNMD2X493 Cod fiscal: 1012600012289	Inspectoratul de poliție Orhei, Adresa poștală: mun. Orhei, str. Vasile Mahu, 144 telefon: c/f: 1006601001746 IBAN: MD60TRPBAA222990A14318AC MF-Trezoreria de Stat c/b: TREZMD2X

Semnăturile părților

Prestatorul	Beneficiarul
Semnătura autorizată: Administrator Inesa FOLTEA	Semnătura autorizată: șef Dorin VREDNIC L.Ș.



Contabil:
Înregistrat Nr.:
Trezoreria:
Data:



Anexa nr. 1
la contractul nr. ___
din " ___ " octombrie 2022

Nr.	Traducere în scris din/în limbile	Unitatea	Preț unitar pentru traducerea scrisă a 1800 semne	Cantitatea	Prețul unitar pentru interpretarea orală
1.	Engleză	1 pag	90,00	1 oră	450,00
2.	Rusă	1 pag	90,00	1 oră	450,00
3.	Ucraineană	1 pag	160,00	1 oră	-
4.	Franceză	1 pag	90,00	1 oră	450,00
5.	Arabă	1 pag	550,00	1 oră	750,00
6.	Turcă	1 pag	250,00	1 oră	580,00
7.	Germană	1 pag	200,00	1 oră	450,00
8.	Italiană	1 pag	90,00	1 oră	450,00
9.	Spaniolă	1 pag	90,00	1 oră	450,00
10.	Limbajul mimico-gestual			1 oră	450,00

Semnăturile părților

Prestatorul	Beneficiarul
Semnătura autorizată: Administrator Inesa FOLTEA	Semnătura autorizată: șef Dorin VREDNIC





A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 122-26-7-22 din 09.09.2022
de achiziție serviciilor de traducere verbală engleză-română-engleză (serviciilor de interpretariat consecutiv și simultan)
Cod CPV: 79530000-8

“09” septembrie 2022

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
S.R.L. "FOLTEA-COM" , cu sediul în mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19, IDNO 1012600012289, reprezentată prin Administratorul, Dna Inesa FOLTEA , denumită în continuare <i>Prestator</i> , pe de o parte, și	Instituția Publică Organizația pentru Dezvoltarea Antreprenoriatului , cu sediul în mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 134, et. 3, IDNO 1007600042792, reprezentată prin Directorul interimar, DI Dumitru PÎNTEA , care acționează în baza Statutului, denumită în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. **Lot 1 – Servicii de traducere verbală engleză-română-engleză (serviciilor de interpretariat consecutiv și simultan)**, denumite în continuare *servicii*, conform procedurii de achiziții publice de valoare mică nr. 21062112/ ocds-b3wdp1-MD-1661242420330, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului, Nr. 1/05092022VM din “05” septembrie 2022.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Anexa nr. 1 – *Specificații de preț*;
 - Anexa nr. 2 – *Caietul de sarcini*.
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta *servicii de traducere verbală engleză-română-engleză (serviciilor de interpretariat consecutiv și simultan)*, conform Caietului de sarcini, care este parte integrantă a prezentului Contract (Anexa nr.2)

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze serviciile livrate de Prestator.

2. Termeni și condițiile de prestare

2.1. Prestarea serviciilor se efectuează de către Prestator *în funcție de necesitatea autorității contractante, la solicitarea în scris prin intermediul poștei electronice, sau la telefon, pe parcursul anului 2022. Prestatorul va fi înștiințat de către I.P. ODA cu cel puțin 5 zile lucrătoare înainte de a fi necesare serviciile de traducere simultană*, conform Caietului de sarcini;

2.2. În cazul în care Prestatorul nu reușește prestarea serviciilor în termen, conform punctului 2.1, va înștiința Beneficiarul în scris sau prin email, până la expirarea termenilor de prestare a serviciilor, despre impedimentul justificat care a cauzat modificarea termenilor, cu indicarea termenului final de prestare. Beneficiarul urmează să decidă acceptarea modificării termenilor de prestare sau sancționarea Prestatorului conform capitolului 10 din prezentul contract.

2.3. Prestarea serviciilor va fi considerată încheiată după semnarea actului de primire-predare pentru serviciile prestate, conform criteriilor stabilite de prezentul contract.

3. Prețul și condițiile de plată

3.1. Prețul pentru **o oră** de traducere verbală engleză-română, sau pentru **o oră** de traducere verbală, română-engleză (serviciilor de interpretariat consecutiv și simultan), care urmează a fi prestate conform prezentului Contract, este de **280 (două sute optzeci) lei, inclusiv TVA 0%**. Prețul rămâne nemodificat pe toată perioada valabilității prezentului contract.

3.2. Suma maximă-orientativă a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie **56 000,00 lei (cincizeci și șase mii) lei, inclusiv TVA 0%**.

3.3. Modalitatea de plată: prin transfer bancar: 100% pentru cantitatea serviciilor prestate, în termen de 15 zile după prestarea serviciilor, emiterea facturii fiscale și semnarea actului de predare-primire.

3.4. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă a fost semnat actul de predare-primire de către ambele părți și:

4.1.1. cantitatea serviciilor corespunde informației indicate în lista serviciilor;

4.1.2. calitatea serviciilor corespunde Caietului de sarcini.

4.1.3. Prestatorul este obligat să emită în adresa Beneficiarului factura electronică (e-faktură, ciclul lung), conform prevederilor Codului fiscal art. 117, odată cu prestarea serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.4.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator și cele stipulate în Caietul de sarcini.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- c) să respecte cerințele cu referire la partea tehnică a sarcinii menționate în caietul de sarcini, în timp util și la cele mai înalte standarde.
- d) să asigure integritatea și calitatea serviciilor pe toată perioada.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Impediment justificator

7.1. Neexecutarea obligației părților contractante este justificată dacă ea se datorează unui impediment în afara controlului ei și dacă părții nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depășească impedimentul ori consecințele acestuia.

7.2. Neexecutarea nu este justificată dacă partea ar fi putut în mod rezonabil să ia în considerare impedimentul la data încheierii.

7.3. În cazul în care impedimentul justificator este doar temporar, justificarea produce efecte pe durata existenței impedimentului. În cazul în care impedimentul justificator este permanent, obligația se stinge. Totuși, dacă întârzierea capătă trăsăturile neexecutării esențiale, creditorul poate să recurgă la mijloacele juridice de apărare întemeiate pe o asemenea neexecutare.

7.4. Partea care invocă prezenta clauză are obligația de a asigura celeilalte părți primirea unei notificări despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, imediat, dar nu mai târziu de 10 zile după ce a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanțe.

7.5. Impedimentul justificator nu exonerează debitorul de plata despăgubirilor dacă impedimentul a apărut după neexecutarea obligației, cu excepția cazului când partea nu ar fi putut, oricum, din cauza impedimentului, să beneficieze de executarea obligației.

8. Rezoluțiunea Contractului

8.1. Prestatorul poate cere rezoluțiunea contractului, dacă:

- a) Beneficiarul nu-și îndeplinește o obligație care este în sarcina sa și prin aceasta pune Prestatorul în situația de a nu putea presta serviciile;
- b) Beneficiarul nu onorează o plată scadentă mai mult de 3 luni;
- a) Beneficiarul notifică Prestatorul că din motive neprevăzute și datorită unor conjuncturi economice este în imposibilitate de a continua îndeplinirea obligațiilor contractuale.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiarul în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 7 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 7 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

8.5. Beneficiarul poate cere rezoluțiunea contractului, dacă:

- a) Prestatorul se află în incapacitate de plată, lichidare sau bunurile acestuia sunt sub sechestru;
- b) Prestatorul nu prestează serviciile fără să aibă un motiv justificat;
- c) Prestatorul nu a îndeplinit neajunsurile serviciilor prestate sau nu le-a modificat în cazul în care concordanță cu solicitările reprezentanților I.P. ODA;
- d) Beneficiarul notifică Prestatorul că din motive neprevăzute și datorită unor conjuncturi economice este în imposibilitate de a continua îndeplinirea obligațiilor contractuale.

8.6. Contractul se consideră rezolvit, dacă partea contractantă va comunica în scris celeilalte părți contractante în termen de 15 zile motivele indicate la punctele 8.1 și 8.2 din prezentul contract.

8.7. În cazul rezoluțiunii contractului, Beneficiarul va întocmi un act al serviciilor prestate efectiv, după care se vor stabili sumele care urmează să le plătească în conformitate cu prevederile contractului, precum și daunele pe care trebuie să le suporte Prestatorul din vina căruia s-a rezolvit contractul.

8.8. Cazuri specifice de încetare a contractului de achiziții publice:

Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral un contract de achiziții publice în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
 - b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sânt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

- 9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 3 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.
- 9.6. În cazul devierii de la calitate confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

- 10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar *nu este stabilită*, în cuantum de 0% din valoarea contractului.
- 10.2. Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1, în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 10 % din suma totală a contractului.
- 10.3. Pentru prestarea cu întârziere a serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.
- 10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului contract.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

- 11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:
- reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
 - daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.
- 11.2. Prestatorul va transmite Beneficiarului toate drepturile de autor și conexe asupra documentelor elaborate în cadrul prezentului contract.

12. Dispoziții finale

- 12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.
- 12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.
- 12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii

contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cu aceeași putere juridică, câte un exemplar pentru fiecare Parte.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31 decembrie 2022.



12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
S.R.L. "FOLTEA-COM" Adresa: Republica Moldova, mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19 IDNO: 1012600012289 IBAN: MD20AG000000022514378252 BIC: AGRNMD2X493 Banca: BC "MAIB" S.A. Tel. +37322210288; +37368088608 Email: ifoltea@yahoo.com	Instituția Publică Organizația pentru Dezvoltarea Antreprenoriatului, Adresa: Republica Moldova, mun. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 134, et. 3 IDNO: 1007600042792 IBAN: MD53VI000000222490385MDL BIC: VICBMD2X416 Banca: BC "VictoriaBank" SA, filiala nr. 3 Tel. +37322295741 Email: office@oda.md

14. Semnăturile părților

Administrator Inesa FOLTEA	Director interimar Dumitru PÎNTEA
Digitally signed by Foltea Inesa Date: 2022.09.09 13:57:28 EEST Reason: MoldSign Signature Location: Moldova 	Digitally signed by Pinte Dumitru Date: 2022.09.12 10:14:12 EEST Reason: MoldSign Signature Location: Moldova 

Digitally signed by Russu Egor
Date: 2022.09.09 15:20:28 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Viza Specialist achiziții publice

Digitally signed by Baeș Ghenadie
Date: 2022.09.09 15:28:09 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Viza Serviciul juridic

Digitally signed by Lică Ion
Date: 2022.09.09 14:31:01 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Viza direcției solicitante



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 33-SA

privind achiziţionarea serviciilor de traducere şi interpretare

Cod CPV: 79530000-8

„28” februarie 2022

mun. Chişinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„FOLTEA-COM” S.R.L., reprezentat prin administrator Inesa FOLTEA, care acţionează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> , cod fiscal: 1012600012289, pe de o parte,	Inspectoratul General al Poliţiei, reprezentat prin şef Viorel CERNĂUŢEANU, care acţionează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , cod fiscal: 1013601000495, pe de altă parte,

ambii denumiţi în continuare Părţi, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a) Achiziţionarea *Serviciilor de traducere şi interpretare*, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziţii publice de tip Cererea ofertelor de preţ nr. ocds-b3wdp1-MD-1641977136343 din 12.01.2022, în baza deciziei de atribuire a contractului de achiziţii publice nr. 26 a Grupului de lucru al Beneficiarului din „09” februarie 2022.
- b) Următoarele documente vor fi considerate părţi componente ale Contractului:
 - a. Specificaţia tehnică (Anexa nr.1);
 - b. Specificaţia de preţ (Anexa nr.2).
- c) În cazul unor discrepanţe sau inconsecvenţe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d) În calitate de contravaloare a plăţilor care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile şi să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e) Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, preţul Contractului în termenele şi modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul îşi asumă obligaţia de a presta Serviciile conform Specificaţiilor (Anexa nr.1 şi Anexa nr.2), care sunt părţi integrante a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite şi să recepţioneze Serviciile prestate de Prestator.

2. Termene şi condiţii de Prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator, *conform termenului indicat în Specificaţia (Anexa nr.2) a prezentului Contract.*

- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
- Factura fiscală electronică (e-factura);
 - Actul de îndeplinire a Serviciilor.
- 2.3. Documentele prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.
- 3. Prețul și condiții de plată**
- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația (Anexa nr.2) a prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **300 000 (trei sute de mii) lei, 00 bani MD.**
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Plățile se vor efectua în decursul a 30 zile calendaristice după prestarea Serviciilor. În acest scop Beneficiarul se obligă să emită Ordinul de plată (transfer) și să-l înainteze spre achitare Trezoreriei de Stat, acesta constituind momentul de executare a plății.
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.
- 4. Condiții de predare-primire**
- 4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație (Anexa nr.2) și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract.
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului factura fiscală electronică (e-factura) odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.4.
- 5. Standarde**
- 5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.
- 5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate.
- 6. Obligațiile părților**
- 6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
- Să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
 - Să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
 - Să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - Să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.
- 6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- Să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - Să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

- 7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).
- 7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.
- 7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.
- 7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

- 8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:
 - a. Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
 - b. Beneficiar, în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
 - c. Prestator, în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
 - d. Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:
 - a. Contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
 - b. Contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
 - c. Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.
- 8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

- 9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.
- 9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 10 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.
- 9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 10 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

- 9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 10 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea de servicii neprestată, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.
- 9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.
- 9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

- 10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Beneficiar este scrisoare bancară sau transfer la contul autorității contractante, în cuantum de 5 % din valoarea contractului.
- 10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.
- 10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită în conformitate cu prevederile pct.10.1.
- 10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.
- 10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.
- 10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

- 11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:
- Reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate și
 - Daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către Beneficiar.

12. Dispoziții finale



- 12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.
- 12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte Părți.

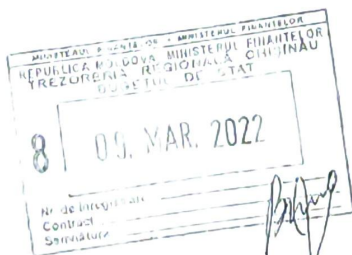
- 12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele Părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în trei exemplare în limba română, un exemplar pentru Prestator și două exemplare pentru Beneficiar.
- 12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.
- 12.6. Prezentul contract este valabil până la **31 decembrie 2022**.
- 12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.
- 12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Acad. Ilic Untilă, 19	Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Tiraspol, 11/1
Email: foltext.traduceri@yahoo.com ifoltea@yahoo.com	Email: achizitii@igp.gov.md
Telefon: 068088608, 022210288	Telefon: 022-868-130
Cod fiscal: 1012600012289	Cod fiscal: 1013601000495
Banca: B.C. "Moldova-Agroindbank" S.A.	Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
Cod: AGRNMD2X493	Cod: TREZMD2X
IBAN: MD20AG000000022514378252	IBAN: MD42TRPBAA222990114294AC

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Administrator „FOLTEA-COM” S.R.L. Inesa FOLTEA 	Șef al Inspectoratului General al Poliției Viorel CERNĂUȚEANU Șef Direcția Finanțe Ruslan ROTARI 



2022-0000006288